

周晓沛大使从事前苏联、俄罗斯外交工作三十余年，作者以亲身经历、翔实的史料，独家披露了中苏、中俄数十年间起合转寰的外交内幕。

周晓沛一著

中苏中俄关系

系 历 记



世界知识出版社

中苏中俄关系亲历记

周晓沛 / 著



世界知识出版社

.....
图书在版编目(CIP)数据

中苏中俄关系亲历记 / 周晓沛著—北京:

世界知识出版社, 2010.8

ISBN 978-7-5012-3904-7

I. ①中… II. ①周… III. ①中苏关系—国际关系史—
研究—现代②中俄关系—国际关系史—研究—现代

IV. ①D829.512

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 155848 号
.....

责任编辑 龚玲琳 余 岚

责任出版 赵 玥

责任校对 张 琨

封面设计 小 月

书 名 中苏中俄关系亲历记

Zhongsu Zhonghe Guanxi Qinliji

作 者 周晓沛

出版发行 世界知识出版社

地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号(100010)

网 址 www.wap1934.com

经 销 新华书店

印 刷 世界知识印刷厂

开本印张 720 × 1020 毫米 1/16 15.75 印张

字 数 272 千字

版次印次 2010 年 9 月第一版 2010 年 9 月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-3904-7

定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究

序：外交官之梦



人总是有梦的。不同的人，在不同时期有不同的梦。而外交官的梦，就是不辱使命，想方设法去做那些难以做到的事情，最大限度地维护祖国利益，不论遇到多大困难，不管需要多长过程！这也正是外交官职业的价值和魅力之所在。

我是南方农村鞋匠的孩子，父母都目不识丁。虽然高考蒙上了北大，但家里没钱供我读书，完全是靠国家助学金生活和在老师的辛勤培养教育下成长起来的。当时一心想的，就是好好读书，将来报答党和人民的恩情。

史无前例的“文化大革命”动乱把一切都颠倒了。劫难之后，历史逐渐恢复了本来的面目，人们又重新开始憧憬自己的未来。可是，我做梦也没想过当职业外交官。

可能是由于学俄语的关系，我几乎一辈子同苏联和俄罗斯等欧亚地区国家打交道，有缘亲身参与充满戏剧性的中苏边界马拉松谈判、中苏两国关系正常化磋商、中苏高级会晤以及苏联解体后与新独立国家的建交谈判，经历俄罗斯总统首次访华、我国领导人最后一次造访苏联和多次回访俄罗斯等历史事件。

像许多外交官一样，我从科员开始，历经随员、三秘、二秘、一秘、参赞，到公使衔参赞、公使等外交官衔的每一个台阶。与众不同的是，我两度在同一个莫斯科工作，却为两个不同国家的首都——一是苏联，一是俄罗斯。此后，有幸到乌克兰、波兰、哈萨克斯坦出任大使。如履薄冰地干完三个任期之后，我才真正懂得当“特命全权”大使不易，做有作为的好大使实在太难。

出乎意料的是，我在退下来之后，被外交部授予“优秀外交官”的称号。早先得过“三好学生”、“五好战士”等奖状，也接受过外国总统颁发的“特殊贡献”

勋章,但总觉得这次荣誉特重,感到受之有愧。比照许多一生无私奉献外交事业的老前辈,尤显自己的差距和不足。这驱使我时时思索:在有生之年,还能为中心爱的外交工作做点什么?

在老领导、老同事、老朋友的鼓励下,我终于下决心去实现外交官的最后一梦:实话实说,将自己三十多年外交生涯中亲历、亲闻的一些有意思的事件和案例整理记录下来,力求从一个特殊视角反映新中国成立后五十多年中苏、中俄关系曲折发展的进程;也讲述我国同乌克兰、波兰、哈萨克斯坦等国关系中一些有趣的故事,比如我国历史上第一条直通境外的原油管道的铺设、外交上的治蝗大战、为申办 2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会进行游说、进入切尔诺贝利“死亡区”,以及鲜为人知的外交人生的艰辛一面。

我想,如果这本书能对青年读者多少有所裨益,也就算是做了外交官的另一个梦。

Preface: Dream of a Diplomat

All people have a dream, but just as we are individuals our dreams are unique and not the same as another person's dreams. What then is the dream of a diplomat? To fulfill the dream, it is understood that the diplomat will do everything possible to accomplish his assigned mission and safeguard the interests of his motherland, regardless of what difficulties he may undergo and how long the journey may take. Herein lies the value and charm of a diplomat; especially if he brings vision and dedication to his job.

However, I did not always know my future "dream" was that of a diplomat, for I was born to illiterate parents in a shoemaker's family from the countryside of the South Yangtze River, which meant I grew up in a family that was quite poor.

One of my earliest dreams was for more education, but being poor, I knew my dream was possibly just that, "a dream." Nevertheless, I decided to apply to the Peking University, where I was accepted after passing the stringent entrance examination. In looking back I sometimes wonder if it was just due to luck, but I also know that I was quite determined as well. And, although funds were extremely limited, I was very fortunate and managed to complete my university studies solely by relying on state grants, while also benefiting greatly from the help of my teachers.

In school I studied very hard in an endeavor to serve wholeheartedly the Party and the people in the future. The "Cultural Revolution" turned everything upside down. Various factions sprang up plunging the nation into turmoil. When the disaster was over, step-by-step things returned to normal; and people once again began looking forward to their future.

After majoring in the Russian language at University, I have devoted almost my entire lifetime to dealing with China-Soviet relations; and, later, relations between China and Russia, and other countries in the Euro-Asian region.

While recalling past events, I realize how fortunate I was to be a part of many important negotiations and meetings during those years. Such as participating in the dramatic marathon negotiations on the Sino-Soviet boundary question; the consultations on the normalization of Sino-Soviet relations; the Sino-Soviet high-level talks; and the negotiations on the establishment of diplomatic relations between China and the newly independent countries after the disintegration of the Soviet Union. I was privileged to

witness many historical events, such as the first visit to China by the Russian President, and the last visit to the Soviet Union by China's top leader, as well as many other important visits to Russia.

Like other Chinese diplomats, I served in the Foreign Ministry for a long time, rising from basic levels of functionary & Attaché, to Third Secretary, Second Secretary, and First Secretary; as well as Counselor, Minister-Counselor, Minister, and Ambassador. Most interesting perhaps is that I worked in the Chinese Embassy in Moscow twice, the capital of two different countries, that is, first the Soviet Union and later Russia. Finally, I had the honor of being appointed Ambassador to Ukraine, Poland, and Kazakhstan. My experience has shown that it is no easy job to be an ambassador "extraordinary and plenipotentiary". It is even more difficult to be a good ambassador.

Now, though I am living in retirement, to my great surprise, the Ministry of Foreign Affairs has awarded me the title of "Outstanding Diplomat." In my early years, I was awarded quite a few honorary titles, such as an "Exemplary Student," a "Five Good Soldier," and some other titles. I have also received a medal of "Special Contribution," awarded by a foreign President, which I hardly deserved. I know I bear no comparison with many other Chinese diplomats of the older generation who dedicated themselves selflessly to the cause of foreign affairs throughout their life time. I often find myself pondering over this same question while asking myself "What else can I do for my beloved diplomatic profession in the remainder of my life?"

With the encouragement from my elders, colleagues, and many old friends, I decided it was time to fulfill my one last dream as a diplomat. That is, to truthfully record the major events and cases that I personally experienced, witnessed, or heard over the past 30 years or more. These mirror the half century-span of the zigzagging development in the relations between China and the USSR later Russia from a special perspective.

This book also tells you fascinating stories which took place in China's relationships with Ukraine, Poland, Kazakhstan and other countries, including events involving the building of China's first cross-border crude oil pipeline, the fight against locusts, the lobbying for Beijing's bid to host the Olympic Games and Shanghai's bid for hosting 2010 World Expo. I will tell you about my entry into Chernobyl's dead zone, as well as the hardships a career diplomat may often encounter, but which are often little known to outsiders.

If this book could be of some help to young readers, I would be contented, because my last dream as a diplomat has come true.

Предисловие: Мечта дипломата

Каждый человек имеет мечту. У разных людей и в разные периоды их жизни мечты бывают разные. А мечта дипломата—при выполнении своей миссии всеми силами делать даже то, что кажется невозможным, невзирая на многочисленные трудности, с которыми придется столкнуться, и не страшась того, какой долгий путь предстоит пройти! Думаю, что именно в этом заключается значение и привлекательность профессии дипломата.

Я родился в семье сельского сапожника на юге Китая. Мои родители были неграмотными. Мне посчастливилось сдать вступительные экзамены в Пекинский университет. Но моя семья не имела денег на учебу, я целиком жил за счет государственной стипендии и вырос благодаря вниманию и заботе со стороны преподавателей. В то время я всей душой и помыслами стремился добиться хороших успехов в учебе и затем отблагодарить партию и народ за их заботу.

Хаос небывалой в истории «культурной революции» перевернул все в стране. Однако трудные времена наконец—то прошли, страна вернулась на путь нормального развития, и люди снова стали мечтать о своем будущем. Но тогда я все же не осмеливался мечтать о карьере дипломата.

Поскольку я специализировался на изучении русского языка, то почти всю жизнь имел дело с Советским Союзом, затем с Россией и другими государствами Евразийского региона.

Мне довелось непосредственно участвовать в драматическом марафоне китайско—советских переговоров по урегулированию пограничных вопросов, в политических консультациях по нормализации отношений между КНР и СССР. Я присутствовал на китайско—советской встрече на высшем уровне. Был участником переговоров по установлению дипломатических отношений с образовавшимися после распада СССР независимыми государствами. Я был свидетелем ряда таких исторических событий, как визит первого президента Российской Федерации в Китай, последний визит высшего руководителя КНР в Советский Союз и его последующие визиты в Россию.

Как и другие дипломаты, я прошел все ступени в своей дипломатической карьере: референт — атташе — третий — секретарь — второй — секретарь — первый секретарь — советник — советник — посланник — полномочный министр посольства — посол.

Необычным является то, что я дважды работал в одной и той же столице—Москве, но разных государств: первый раз я был в Советском Союзе, а второй—в России.

Затем я имел честь быть послом КНР в Украине, Польше и Казахстане. Проработав эти три командировки осмотрительно, словно «ходить по тонкому льду», я наконец—то осознал, насколько трудно быть «Чрезвычайным и полномочным послом», тем более быть хорошим послом, который хочет по-настоящему что—то сделать.

Для меня стало неожиданным, что по завершении дипломатической карьеры мне было присвоено Министерством иностранных дел звание «Отличный дипломат». Хотя ранее в разное время я получал другие почетные звания, например, «Отличный ученик», «Отличный солдат», а также был награжден президентом иностранного государства орденом «За особые заслуги», однако честь, оказанная в этот раз, показалась мне слишком весомой, и я чувствовал себя недостойным ее.

Сравнивая себя с дипломатами—ветеранами, которые бескорыстно посвятили всю жизнь дипломатической работе, я наглядно вижу свои недостатки. И это постоянно побуждает меня думать над тем, что я могу еще сделать для любимой дипломатии в оставшееся время жизни.

По настойчивым советам моих бывших руководителей, коллег и старых друзей, я решил реализовать последнюю мечту дипломата—по принципу «называя вещи своими именами» отобразить интересные события, в которых я непосредственно участвовал или о которых узнал за свою 30—летнюю работу на дипломатическом поприще, под особым углом зрения показать извилистый путь развития отношений Китая с СССР и Россией за 50 с лишним лет после образования КНР.

Я хотел также рассказать об интересных фактах, которые были в отношениях Китая с Украиной, Польшей, Казахстаном и другими странами, включая прокладку первого в истории КНР трансграничного нефтепровода, борьбу с саранчой дипломатическими методами, лоббирование поддержки в пользу проведения Олимпиады—2008 в Пекине и Международной выставки Экспо-2010 в Шанхае, посещение «мертвой зоны»—Чернобыля и другие малоизвестные трудные моменты в жизни дипломата.

Думается, что если данная книга окажется в чем—то полезной для наших молодых читателей, то можно будет считать, что сбылась еще одна мечта дипломата.

目 录



序:外交官之梦	5
Preface: Dream of a Diplomat	7
Предисловие: Мечта дипломата	9

第一部分 中苏中俄关系亲历

一、参加中苏边界谈判	3
1. 外交翻译官不是那么好当的	3
2. 要成为“不可替代的专家”	5
3. 马拉松式的边界问题谈判	7
4. 重启谈判和珍宝岛事件	10
5. 聋子对话,走进“死胡同”	13
6. 针锋相对,唇枪舌剑	14
7. 谈判本身就有意义	17
二、初次赴驻苏联使馆工作	19
1. 西伯利亚,令人浮想联翩	19
2. 调研是一门深奥的学问	22
3. 结识美国外交官科菲	24
4. 好酒亚美尼亚科涅克	26
5. 托尔斯泰的无碑之墓	30
三、十年一个回转的中苏关系	35
1. 五十年代“一边倒”	35

2. 六十年代关系恶化	37
3. 七十年代敌对升级	38
4. 八十年代政策调整,关系改善	40
5. 出现重要转机	44
四、中苏关系“半正常化”	47
1. 柬埔寨问题工作会晤;最后一分钟达成谅解	48
2. 钱其琛外长访苏:策划在穹庐	49
3. 苏联外长访华:柬埔寨问题又卡壳	51
五、戈尔巴乔夫访华:见面不拥抱	55
1. 邓小平说,接待礼仪要适度	55
2. 历史性的会晤	57
3. 结束过去,开辟未来	57
4. 中苏两党论战有评价	60
5. 历史自会做出结论	62
六、江泽民总书记访苏:会见老朋友	63
1. 去中南海向总书记汇报	63
2. 中国领导人的最后一次访苏	65
3. 总书记带了五车皮的礼物	66
4. 签订中苏边界东段协定	68
5. 不忘老朋友	69
6. “我要见你们的江”	71
七、从中苏关系到中俄关系的过渡	73
1. 苏联解体只是时间问题	73
2. 中国的外交反应神速	75
3. 中俄双方不存在重新建交问题	77
4. 既非驻苏大使,又非驻俄大使	79
5. 对“帝国”大厦倾塌的仁智见解	81
八、中国与中亚五国谈判建交	83
1. 乌兹别克斯坦:愿仍以“同志”相称	83
2. 哈萨克斯坦:总统的精明和敏锐	85
3. 塔吉克斯坦:我们这里没有“波波夫”	86
4. 吉尔吉斯斯坦:为边界问题费口舌	87

5. 土库曼斯坦:总统对中国经济改革感兴趣	88
6. 俄语干部不用坐冷板凳了	91
九、中俄关系四年上三个台阶	93
1. 国家关系淡化意识形态	93
2. 相互视为友好国家	96
3. 建立新型的建设性伙伴关系	98
4. 江泽民主席访俄演讲,礼堂爆满	99
5. 叶利钦二度访华,确定战略协作伙伴关系	100
6. 边界问题终于画上句号	102
十、中俄新型关系的生命力	107
1. 中俄首次就重大国际问题发表联合声明	107
2. 江泽民主席访俄,接受“唱名”礼仪	108
3. 隆重热情地接待叶利钦访华	109
4. 普京接班,中俄关系稳步向前	111
5. 世代友好,携手共进	113
十一、巩固与原苏国家的传统友好	117
1. 中国与拉脱维亚关系重新正常化	118
2. 奇特的“酒窖王国”摩尔多瓦	118
3. 没有“秘密”的桑拿外交	120
4. 老朋友俱乐部	126

第二部分 出使欧亚三国

十二、首度出使乌克兰	131
1. 三赴乌克兰	132
2. 与乌克兰外长的“乒乓外交”	135
3. 大使夫人不能“干政”	138
4. “保尔热”旋风	139
5. 目睹劫后的切尔诺贝利	145
6. 进入“死亡区”	145
十三、调任驻波兰大使	151
1. 屡遭劫难,不屈不挠的民族	151

2. 中波关系的发展契机	154
3. 支持北京申奥的神圣一票	157
4. 上海申博:友好竞争,相互支持	162
5. 中国“特殊艺术”的魅力	166
6. 一个实现梦想的夜晚	170
十四、回到中亚特“石油大使”	173
1. 做好能源外交大文章	173
2. 一千公里的管道施工困难重重	177
3. 现代丝绸之路新驿站	182
4. 中哈边境的治蝗大战	186
5. 不打不成交	188
6. 不愿说再见	191

第三部分 外交官是怎样炼成的

十五、当一名合格的外交官(外一章)	197
1. 严格按照周总理提出的要求去做	198
2. 外交官不能轻易说“不”	200
3. 搞外交要有战略思维	203
4. 入党的磨难考验	204
5. 不该发生的事	207
十六、从农村鞋匠儿子到共和国外交官(外二章)	211
1. 我“蒙”上了北大	211
2. 榜放民中	213
3. 备取生阴影	216
4. 乡下人进京	219
5. 蚂蚁啃骨头	221
6. “文革”旋涡	224
7. 重走长征路	228
8. 流浪北航	231
9. 回炉进修	233
后记	237

第一部分

中苏中俄关系亲历

一、参加中苏边界谈判

北大毕业后，经过军垦农场劳动锻炼和北外回炉进修，我于1973年3月进外交部工作。这是“文革”以来外交部第一次接纳大学毕业生，各级领导都很重视。

苏联东欧司苏联处副处长、处长，主管副司长和司长先后找我谈话，从政治、业务、纪律各方面都提出了明确的要求，强调“外交无小事”，要做到“站稳立场，掌握政策，熟悉业务，严守纪律”。还特别指出，从此开始，我不再是学生，而是光荣的外交战士了。

领导谈话后，我感到很激动，很振奋。虽然对有些话的深刻内涵还理解不透，但知道很重要，必须严格地照做。

1. 外交翻译官不是那么好当的

当时，中苏两国边界谈判正在北京举行。为了在“反修”第一线进行锻炼，司里安排我到中苏边界谈判代表团实习。代表团行政上属苏欧司，同时又是一个相对独立的单位，还包括一些军方人员。团长是主管副外长，首席团员主持日常工作。

到代表团后，除了领导谈话外，许多老同志也都主动向我介绍情况，传授经验，我感到非常温暖亲切。从参加外事活动要注意什么，怎样与对方交谈到如何打电话以及怎么坐车等，老同志们都一一指点，手把手地教我。有些细节看似小事，里面却有颇多学问。

开始出席对外活动时，我一般都提早5分钟到场。老同志马上提醒我，像

这样的集体活动，至少要提前 10 分钟，不能让别人等。如是工作人员，还应更早一些，先检查一遍场地或车辆等有无问题，然后迎候首长。如果领导来晚了，不能直接催叫，要通过秘书；即使晚到了，也不能说迟到，而应向对方解释说，领导有急事耽搁了。

外出坐车时，我早到了，但不知该坐哪个位子。老同志告诉我，乘小轿车，应坐在前排司机旁的位子，后排右手的坐位留给首长或年长的同事；如是大巴士，则应往后坐，前面的好位子留给别人，因为后头的位子容易颠簸。

有一次到中苏边境地区出差，我就因坐错位子而出了大洋相。我们乘坐的是吉普车，每次上车时，我都抢先坐到前排司机旁的座位。后来被同去的一位老同志发现，他悄悄地对我说，不要坐那个位子。我还争辩了一番，弄得人家哭笑不得。原来越野车与小轿车不同，前排位子好，应是首长专座。刚巧，地方的同志一路上都叫我“首长”。尽管我一再解释，说自己不久前才到外交部工作，但他们还是称“那也是中央派来的”。

让我有点失望的是，当时领导分配我管资料档案，自己觉得是“大材小用”。原以为，到外交部就是当高翻。但当我参加了一次边界谈判之后，急着做翻译的愿望也就被抑制下来了。

当时交给我的任务是做记录，可我连对方发言的许多内容都没怎么听懂，总共也未记下几句。原来谈判翻译与我们在学校时的课堂翻译或实习对话，完全是两码事。不仅语速快，而且双方唇枪舌剑，对即席翻译的要求极高。我一下子服了，自己不是当翻译的料，不能再像过去那样好高骛远，而要脚踏实地，一点一滴地从搞资料学起。

边界谈判的原始材料、地图、书籍很多，“文革”中又搬了几次家，后来都被杂乱地堆放在一个黑屋子里。我花了一个月的时间，先进行了一番清理，然后把所有资料分门别类登记造册，贴上标签，并做了卡片索引。领导肯定了我的起步工作，要求再深入钻研，尽快成为中苏边界问题专家。

记得有一次，一位从驻苏联使馆回国休假的政务参赞来看望大家。他见我是新人，非常关心，还用俄语考了一下。最后，他希望我成为一个“незаменимый эксперт”(不可替代的专家)。我不知道“эксперт”(专家)这个词，没听懂。他提示后，我请教说，专家不是叫“специалист”吗？他拍了一下我的肩膀，乐呵呵地说：“你是只知其一，不知其二。”

究竟什么叫“不可替代”？怎样才能称得上“专家”？我反复琢磨了好几天，才有所感悟。这句话后来还成了我从事外交工作的座右铭。